

## SOBRE LOS VOCABLOS SUPRIMIDOS EN LA EDICIÓN DE 1516 DEL *VOCABULARIO ESPAÑOL-LATINO* DE NEBRIJA

Se celebra este año el quinto centenario de la publicación de dos obras fundamentales de Nebrija para la historia de la lengua española: la *Gramática castellana* y el *Diccionario latino-español* (1492)<sup>1</sup>; sin embargo, aunque éstas son de una extraordinaria importancia, creo que con lo que el profesor salmantino alcanzó su mayor gloria fue con el *Vocabulario español-latino* (1494?). El "Antonio" se dio cuenta del valor que iba a adquirir la lengua castellana y su *Vocabulario* (1494) tuvo el mérito de conceder prioridad al español frente al latín en un momento en que la lengua del Lacio gozaba de todo su esplendor, y que resurgía con más fuerza que nunca; por otra parte, fue un vanguardista haciendo posible un vocabulario que no tiene parangón en otras lenguas y que además va a servir para que lexicógrafos de otros países adopten el *Vocabulario español-latino* (1494) a sus propios idiomas.

Son éstas suficientes razones para que los actuales estudiosos sintamos interés por esa obra y sus reediciones, en especial, las que fueron impresas durante la vida del autor, ya que al menos éstas, probablemente, fueron revisadas por él.

En esta ocasión, voy a enfrentarme con un hecho que puede ser de interés para la historia de nuestro léxico: las voces que suprime en su edición de 1516 —que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Lisboa—, y que

<sup>1</sup> De aquí en adelante citaré como *Lexicon*.

estaban, en cambio, en la edición príncipe de 1494 aproximadamente, que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona<sup>2</sup>.

He señalado otras veces, que uno de los objetivos que debieron de tener en cuenta los autores de los diccionarios, cuando reeditaban sus obras lexicográficas, sería la de enriquecer el número de lemas respecto a las ediciones anteriores. Si ya entonces me llamaba la atención el hecho de que en la impresión de 1516 fueran muy pocos los términos incrementados<sup>3</sup>, resulta más extraño todavía comprobar que son muchísimas las entradas que desaparecen en dicha estampación, en contra de lo que la lógica natural esperaría.

Quiero anticipar que si bien de algunos de los vocablos que elimina me resulta muy difícil ofrecer una explicación razonable, no es menos cierto que varios de los que excluye, como veremos a continuación, pueden justificarse al tratarse de dicciones sinónimas de otras a las que sí da cabida en su vocabulario, o de voces anticuadas, o de entradas repetidas con leves matices, en el que a veces, lo único que aportaba era una nueva traducción latina. Además, tal vez, nos sirva de guía para mostrarnos su trayectoria lexicográfica, su rechazo hacia determinados cultismos, hacia bastantes tecnicismos; y hasta es probable vislumbrar el camino que iba a seguir la moderna lexicografía cuando decide suprimir los diminutivos u otras palabras. Si en muchas ocasiones acertó, en otras, su tendencia a reducir el volumen de su obra<sup>4</sup> le hizo desprenderse de muchos derivados o de la raíz

<sup>2</sup> A partir de ahora los llamaré *Vocabulario* (1494) y *Vocabulario* (1516).

<sup>3</sup> Véase M<sup>a</sup> LOURDES GARCÍA-MACHO, "Novedades léxicas en el *Vocabulario español-latino* de 1516", *Insula*, 551, (nov. 1992), pp. 13-14.

<sup>4</sup> Véase lo dicho sobre esta cuestión en M<sup>a</sup> LOURDES GARCÍA-MACHO y STEVEN N. DWORKIN, "Actitud de Nebrija frente a los cultismos y neologismos utilizados por los escritores del s. xv", *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística*, p. 5, en prensa.

de la que se originaban, que más tarde han servido para engrosar el tamaño de los diccionarios.

Pienso que podría ser de gran provecho para los estudiosos del léxico y de Nebrija presentar por orden alfabético todas las entradas que el "Antonio" evitó en su edición de 1516. Por motivos que no es necesario explicar no ha sido posible, por lo tanto, he organizado los lemas que se suprimieron en diversos grupos. La única observación que debo efectuar es que en la edición príncipe los nombres propios se hallan junto al léxico común tanto en el *Vocabulario español-latino* (1494) para el español, como en el *Diccionario latino-español* (1492) para el latín. En este caso, también, actúa de forma diferente, pues mientras las ediciones posteriores del *Lexicon* reúnen aparte los nombres propios latinos, formando un compendio nuevo y acrecentado, en el *Vocabulario* (1516) quita todos los antropónimos, topónimos... y derivados de éstos, excepto *Bérgamo cibdad de Lombardía*, *Luzía nombre de muger* y *Muñoz nombre de varón*, que son los únicos topónimos que figuran en esa edición<sup>5</sup>, así omite: *Africa tercera parte dela tierra*, *Africa contra España*, *Africa contra Italia*, *Africa en griego*, *Africa la desierta*, y sus derivados: *africano ombre de Africa*, *africana muger de Africa*, *africana cosa de Africa*, *africana cosa de Africa con ánima*, *africana cosa desta manera*, *africana cosa sin ánima*, *africano vencedor de Africa*, etc.

Las ausencias léxicas que no figuran en dicha estampación pueden organizarse en cuatro apartados, siendo el valor de cada uno de éstos diferente. El primero está formado por aquellos términos que sí se hallan en 1516, pero en 1494 lo que aparecía eran los mismos lemas con otras traducciones latinas más incrementadas, o con mayor información en la parte castellana, etc.; el segundo está constituido por derivados o, a veces, lo que falta es la base de la que se originaron esos derivados, u

<sup>5</sup> En la edición príncipe *ciudad* en lugar de *cibdad*.

otras variantes que no figuran en 1516<sup>6</sup>; el tercero, y quizá el más representativo está compuesto por los cultismos, tecnicismos, arcaísmos y varias familias léxicas a las que no dio cabida esta edición; y el último lo componen los nombres propios y los derivados de éstos.

En este trabajo y dado el amplio corpus que ha ocupado todo el vocabulario que no se encuentra en la edición de 1516, solamente voy a ocuparme del tercer grupo. Debo señalar que el orden alfabético que Nebrija o sus impresores siguieron al organizar el *Vocabulario español-latino* no siempre es correcto. Tal vez, este fallo sea debido a la rapidez con que fue realizado este diccionario, o quizá, al hecho de que algunos de los lemas fueron introducidos con posterioridad a la terminación del trabajo, o incluso es posible que fuesen colocados por otras personas ajenas a Nebrija. Algunos de estos errores son: *lógica* y *lógico* situados detrás de *lograr*, *logro*, *logrero*; *pergamino* antes que *perfumar* y *perfumes*; *regenerar* después de *regla*, *reglar*, *regoldar*, *regüeldo*, luego se intercalan varios nombres propios: *Regio* 'ciudad', *regiano* y finalmente, aparece *regeneración*, etc.

#### 1. EL LÉXICO QUE NO FIGURA EN LA EDICIÓN DE 1516 DEL VOCABULARIO ESPAÑOL-LATINO.

Las entradas<sup>7</sup> que faltan en esa impresión referentes a este apartado son las siguientes:

<sup>6</sup> Quiero aclarar que en este segundo grupo en la edición de 1516 siempre se conserva algún término que pertenece a la misma familia léxica de los vocablos que daba cabida la edición príncipe, y que luego varios de estos términos correspondientes a esas familias léxicas desaparecerían en 1516.

<sup>7</sup> En este apartado he incluido *esclavo o esclava*, *meridional*, *verso*, *verso medio*, etc. ya que desaparecen en la edición de 1516 como entradas, aunque sí figuran en esta estampación dentro de otros lemas como: *amador de esclavas*, *amadorcillo de esclavas*, *mediodía parte meridional*, *trobar hazer versos*. Pero creo que lo más importante es que estos términos se pierden como lemas independientes, omitiénd-

*Abén en arávigo*<sup>8</sup>, *abocados adverbio*<sup>9</sup>, *abofetear*, *aborrir i aborrible requiere en aborrecer*, *aborrible* (aborrir i aborrible requiere en aborrecer), *alcarauán ave de noche*, *alcaucí de cardo*, *alcotán ave conocida*, *alfaquí en arávigo casi sacerdote*, *alfaneque*, *alifa primera letra es aráviga*, *alinde de espejo*, *almea ierva*, *almea esta mesma*, *almeja pescado de concha*, *ametisto piedra preciosa*, *ametistado color*, *amontar se*, *ana peso de partes iguales*, *anatomía de muertos*, *anatomía en griego*, *antídoto contra ponçoña*, *antidotario libro desto*, *atiro lugar adverbio*, *ápice* (cámez punto o ápice en las letras ebraicas), *apostizo* (postizo o apostizo), *aprés por después*, *arbullón red para aves*, *argamula ierva*, *arrogancia o iactancia*, *arrogante cosa*, *arrogante-mente*, *artética gota de manos*, *artética esta mesma*, *artético gotoso de manos*, *aspa para aspar*, *aspar maçorca*, *assa hedionda*, *assarabácar ierva*, *assarabácar esta mesma* (2 veces), *assabiendas*, *assaetear*, *astrolabio instrumento*, *atijara*, *átomo cosa no partible*, *atutía de horno*, *auge enel astrología*, *berrendo*, *blasfemo* (vah interjección del blasfemo), *brial vestido de muger*, *buharro*, *buva*, *cachuelas como de conejo*, *cadillo pequeño cardo*, *calcina*, *calcinar*, *cale por conviene*, *camafeo*, *cameleón animal como lagarto*, *cámez punto o ápice en las letras ebraicas*, *capa vestidura común*, *caravo ave dela noche*, *castellano moneda*, *cazorvo*, *clima dela tierra*, *código libro*, *colusión*, *colusión hazer*, *collear*, *coma en la música*, *comma punto en la escriptura*, *coma sentencia suspensa*, *comento*, *comentar*, *comentador*, *complisión*, *complisionado*, *confederar*, *confederado*, *confederación*, *conforme cosa*, *conforme-mente*, *conformidad*,

dose, también, la traducción correspondiente latina. Sin embargo, no estudio aquí entradas como *mazarí ladrillo*, ya que en estos casos lo que hizo fue eliminar uno de los dobles, y dejar el otro: *ladrillo mazarí*.

<sup>8</sup> No pongo las traducciones latinas correspondientes ya que saldrán en mi concordancia lematizada, e incluso pueden consultarse en el *Vocabulario* (1494) del propio Nebrija.

<sup>9</sup> Aunque en algunos de estos vocablos es fácil dar con una voz emparentada entre los lemas del *DECH*, he preferido no atender a criterios etimológicos y mantenerlos en este apartado.

*conformar, consignar, consignación, consistorio, consistorio en griego, construir, construcción, corço o corça, cortina o corredor, cosa e cosa, cosa general-mente, cosa pequeña, cosmografía, cosmógrafo, cras adverbio o mañana, cugujón de cosa cuadrada, culeros pañales, çafir piedra preciosa, çampoña, cencerro, ciática enfermedad, ciático doliente della, ciático aqueste mesmo, cicatriz señal de herida, cicatriz pequeña, cicatriçar es cerrarse la herida, ciridueña ierva de golondrina, cisterno de libro, citra dixo Mena por aquende, damasco seda, década diez libros, declinar las palabras, declinación delas palabras, declinar la hiebre, declinación de hiebre, decreto como lei, decretal lei, deduzir por razones, dedución enesta manera, dedución en griego, degustar hazer salva, degustar enesta manera, degustación assí, degustación enesta manera, degustador assí, desabrochar, desagruviar, desagruvio, desasirse, descabellarse, descabellado, descabelladura, descaer, descaimiento, descolgar, descompassar, descomponer, descompuesto, descompostura, descontentar a otro, descontento, descontentamiento, descozer, descozedura, desembargar, desechar, desecho, desechado, deselar, deseladura, desembargo, desflorar quitar la flor, desflorecer, desfloramiento, desflorecimiento, desfrechar arco, detraer, detración, diálogo o disputación, dialogar dixo Mena, diapason consonancia, diapente consonancia, diatessarón consonancia, dición o palabra, diccionario de vocablos, diccionario en griego, digama en griego es la u, diminutivo nombre, divulgar, divulgación, divulgar la lei, divulgación de lei, do por adonde, do por endonde, de dos colores cosa, de dos cabeças cosa, de dos frentes cosa, de dos cuernos cosa, de dos cuerpos cosa, de dos dientes cosa, de dos miembros cosa, de dos lenguas cosa (dos veces), de dos pies cosa, de dos mares cosa, de dos nombres cosa, de dos puertas cosa, de dos maneras cosa, de dos maneras adverbio, de dos lizos tejido, de dos pies en luengo, ducha cierto trecho, echino dixo Mena por olechino, echino por este pece, efficace cosa que mucho haze, eficacia por aquella obra, efficace-mente, efficace cosa en griego, eficacia en griego, elaterio de cohombriillo amargo, elegía o cantar triste, elegiaca cosa deste cantar, elegía pequeña, emboçar, empleita o*

*emplenta, emplantada (empleita o emplantada), enfearse, enhadar es lo mismo que enhastiar e e(cétera), enlecharse estar de leche, enlodecerse, entre-derremar, entremezclar, entremezcladura, entremorir, entremuerta cosa, entrevaer, enteraída cosa, entrespirar, enula ierva o ala, ermafrodito de dos naturas, ermafrodito este mesmo, examinar, examen, examinador, escambrón, escambronal, escándalo, escandalizar a otro, escandalizarse, escandalizador, escantar o encantar, escarmentar, escarmiento a otro, escarmentado, escaviosa ierva, esclavo o esclava requiere siervo, esgambete de dança, espalde, espliego lo mismo que alhuzema, esquisita cosa con diligencia, esquisitamente desta manera, essencia nombre sacado de ser, estofa o estopa, fantasía, fantástica cosa, fantasiar, fantasma q(ue) parece de noche, fantasma esta en grie(go), feroce cosa o brava, feroce cosa un poco, feroce-mente, ferocidad o fiereza, feroce hazerse, fértil cosa (3 veces), fértil-mente (2 veces), fertilidad (2 veces), fértil hazer algo, fisonomía ciencia, fisónomo, fístola dolencia, fístola de ojos dolencia, fornicar, fornicador, fornicación, fornicaria cosa, frenesía, frenético, fulano nombre proprio en común, gabela en italiano como alcavala, gallocresta ierva, gama o gamo, gamito, gárico medicina conocida, garrucha, garvanços legumbre, grado diziendo de grado, guada en arávigio, geomancia arte de divinación, geomántico divino por ella, geometría arte de medidas, geómetra el que mide, geométrica cosa desta arte, havacera, hobero color de cavallo, hormigos de massa, judaizar, iactancia (arrogancia o iactancia), iliaca dolencia de tripas, iliaco doliente dela ijada, ímpetu arrebatamiento, ímpetu hazer en algu(n)o, impetuoso, incontinente cosa, incontinencia, incontinente-mente, infinitivo, ino o alabança de Dios, intersticio o entrevalo, ipoteca prenda de raízes, ipotecario el que la tiene, ipotocar, lamentar llorando, lamentación, lamentación en griego, letargia dolencia, letárgico doliente della, lo artículo es del género neutro, lo cuando es pronombre, lógica ciencia, lógico cosa desta arte, londres paño de allí, manüeta fruta de cierta ierva, malear el ganado, mamüete nombre de denuesto, maníaco o loco, manía o locura, marca nombre nuevo, melión especie de águila, melo-*

día en griego, meridió*n* parte de medio día, meridional cosa de allí, metro lo mesmo es que medida, miseraicas venas nueva palabra es, mochacho<sup>10</sup> (moçuelo o mochacho), mochacha (moçuela o mochacha), monarca príncipe sólo, monarchía principado sólo, moral cosa de costumbres, moral cosa en griego, moral filosofía, moral-mente, mordace maldiziente, muchiguar palabra antigua, musas diosas d(e)los poetas, naval lienço, ninguién palabra antigua, nonas de cada mes, número o cuento, numeroso, numerar o contar, olanda lienço, olechino (echino dixo Mena por olechino), orrio en las montañas, ortografía, participar, participial (sido nombre participial), pausa, pavimento de casa, piromancia especie de divinar, policía de ciudad<sup>11</sup>, político cosa de ciudad, político en griego, polo del cielo sobre que anda, polo este mesmo en griego, popar, posa aquello mesmo es que pausa, posición lo mesmo es que postura, possessivo nombre, postizo o apostizo, preferir lo mesmo que anteponer, presidente en algún colegio, presidencia de aqueste, priapismo dolencia, priado aquello mesmo es que presto, primicias lo p(ri)mero de cada cosa, primicerio en algún colegio, pro provecho, proemio de oración, proemiar, prolongar (2 veces), propina interpretasse ante la hambre, proporción, proporción en griego, proporción del doblo, proporción de tanto e medio, proporción esta mesma en griego, proporción del tres tanto, proporción del quatro tanto, proporción tal en griego, proporción en medida, proporcionar, prosa oración suelta, prosaica cosa de prosa, providencia lo mesmo que proveimiento, rabe instrumento músico, rabí interpretase maestro, rebeço animal fiero, recapitulación, recapitulación en griego, recomponer, recomposición, redargüir (3 veces), redargución, regenerar, regeneración, relativo que haze relación, relex de edificio, repetir, repetición, represarias, residuo, resolver, resolución, resoluble cosa o resoluble, resolución de miembros, resolver umor, resulución assí, resolutoria cosa assí,

<sup>10</sup> Según el *DECH* no se encuentra en Nebrija. En este autor sí figura, pero bajo la entrada de *moçuelo* o *mochacho*.

<sup>11</sup> Tanto en el *Vocabulario* de 1494 como de 1516 figura *civilidad* o *policía*: *ciuilitas*, *atis*, pero en la acepción de 'cortesía'.



*resoluble* (resoluble cosa o resoluble), *respecto*, *restante*, *roldana* o *carrillo*, *sagace* cosa astuta, *sagace-mente* *assí*, *salmo*, *sándalos* general-mente, *sátira* género de obra poética, *sátrico* poeta que la escribe, *selva* dixo Juan de Mena por bosque, *semitono* enla música, *semitono maior*, *semitono menor*, *senas* enel dado, *senas* tales en griego, *serafín* ángel de cierta orden, *serafín* la mesma orden, *serpa* de vid, *sido* nombre participial, *sílaba* de letras compuesta, *sílaba a sílaba* adverbio, *silabicar* por deletrear, *sinoga* aiuntamiento de judíos, *sobejano* por demasiado, *sobejanía*, *sodomita* puto que haze, *sodomita* que padece, *sodomía*, *solapar*, *solimán*, *sorze* especie de ratón, *suplicar*, *suplicación*, *sustantivo* nombre, *suvilla* o *alesna*, *tagarote* halcón, *talla* de entallador, *teatro* do hazían juegos, *teatral* cosa de teatro, *teatros* dos, *teatral* cosa destes, *teatro* pequeño, *teología* sciencia, *teólogo* sabidor della, *teological* cosa desta *scie(n)cia*, *teórica* sciencia *especulatiua*, *teórica* la *especulación*, *teórica* cosa desta sciencia, *terno*, *tiento* para atinar, *tiento* para atentar, *tigre* animal peligroso, *tino*, *tono* enla música, *topazón* piedra preciosa, *tordencha* ave conocida, *torvisco* mata conocida, *traduzir* de una lengua en otra, *traduzir* *assí*, *traduzidor*, *traducción*, *trançar*, *traquear*, *trequeadera*, *traque* por el sonido, *trascor* de muger, *trasfigurar*, *trasfiguración*, *transformar*, *transformación*, *traspalar*, *traste* de viuela, *traste* perdimiento, *trechada* cosa, *trecharse*, *triángulo* de tres ángulos, *triángulo* en griego, *triangular* (2 veces), *tribularse*, *tribulación*, *tridente* arrexaque de Neptuno, *tridente* este mesmo, *triunfo*, *triumfal* cosa, *triunfar*, *trochisco* de medicina, *trono* por silla, *trono* en griego, *tropico* de espera círculo, *tropico* por idropesta, *tropico* doliente della, *tú* pronombre, *tuio* cosa tuia, *u* letra vocal, *ufana* cosa, *ufana* o *ufanía*, *ufanía* (*ufana* o *ufanía*), *úlceras* general-mente, *úlceras* como panal, *úlceras* de dos orillas, *úlceras* de niños enla boca, *uniforme* cosa de una manera, *uniformidad*, *uniforme-mente*, *vah* interjección del blasfemo, *verbo* parte dela oración, *verbal* cosa de verbo, *verso*, *verso* medio, *versos* dos, *versos* cuatro, *verso* uno sólo, *vigor* fuerça biua, *vocablo*, *vocabulario*, *vocabulario* en griego, *volumen* de libro y *xátiva* toca de allí.

Parece que Nebrija si en su edición príncipe se mos-

tró innovador, neológico y deseoso de introducir vocablos sinónimos de otros, comunicándonos, en ocasiones, que se trataba de un término italiano como *gabela*, o que quien los decía era Juan de Mena como *citra*, *echino*, *selva*, decide en 1516 deshacerse de estas palabras y dejar la mayor parte de las veces el correspondiente sinónimo, así: *aborrir i aborrible requiere en aborrecer*, *aprés por después*, *artéticū gota de manos*, *artético gotoso de manos*, *cale por conviene*, *cortina o corredor*, *cras adverbio o mañana*, *culeros pañales*, *citra dixo Mena por aquende*, *década diez libros*<sup>12</sup>, *degustar hazer salva*<sup>13</sup>, *desflorar quitar la flor*<sup>14</sup>, *diálogo o disputación*, *dición o palabra*, *do por adonde*, *elegía o cantar triste*<sup>15</sup>, *enhadar es lo mesmo que enhastiar*, *enlecharse estar de leche*<sup>16</sup>, *enula ierva o ala*, *escantar o encantar*, *espliego lo mesmo que alhuzema*<sup>17</sup>, *estofa o estopa*, *feroce cosa o brava*, *ferocidad o fiereza*, *gabela en italiano como alcavala*, *ímpetu arrebataimiento*, *ino o alabança de Dios*, *intersticio o entrevalo*, *ipoteca prenda de raíces*<sup>18</sup>, *maniáco o loco*, *manía o locura*, *metro lo mesmo es que medida*, *moçuela o mochacha*<sup>19</sup>, *moral filosofía*, *mordace maldiziente*, *naval lienço*, *numerar o contar*<sup>20</sup>, *número o cuento*<sup>21</sup>, *posición lo mesmo es que postura*, *preferir lo mesmo que anteponer*, *priado aquello mesmo es que presto*, *providencia lo mesmo que proveimiento*, *rabí interpreta-se maestro*, *roldana o carrillo*<sup>22</sup>, *selva dixo Juan de Mena por bosque*, *silabicar por deletrear*<sup>23</sup>, *sobejano por demasiado*,

<sup>12</sup> Aunque no mantiene la lexía tal cual: *diez libros*.

<sup>13</sup> Tanto en 1494 como en 1516 lo que figura es: *salva hazer*.

<sup>14</sup> Pero no la lexía: *quitar la flor*.

<sup>15</sup> No mantiene: *cantar triste* tal cual.

<sup>16</sup> No se halla la lexía: *estar de leche*.

<sup>17</sup> No creo que sea una casualidad el que en 1516 deje solamente *alhuzema*, cuando en 1494 figuraba: *alhuzemá lo mesmo que espliego*.

<sup>18</sup> En esta ocasión deja tal cual: *prenda de raíces*.

<sup>19</sup> En 1516 quita *mochacha* y deja *moçuela*.

<sup>20</sup> Conserva solamente: *contar por número*.

<sup>21</sup> Mantiene *cuento como de dineros: decies*, pero quita: *cuento lo mesmo es que cuenta número*.

<sup>22</sup> No creo que sea una casualidad el que el sinónimo que dejó: *carrillo como rodaja*, sustituya el catalanismo *roldana* por *rodaja*.

*suvilla o alesna, tagarote halcón*<sup>24</sup>, *traque por el sonido, trono por silla, trópico por idropesía*<sup>25</sup>. Creo que es una postura muy pensada, para acercar su léxico al del xvi, podándolo de variantes marcadas por lo anticuado, regional, culto.

En algunos casos, sin embargo, suprime las dos dicciones como en: *cámez punto o ápice en las letras ebraicas, corço o corça, do por endonde, echino dixo Mena por olechino, empleita o emplenta, gama o gamo, posa aquello mesmo es que pausa*<sup>26</sup>, *postizo o apostizo, resoluble cosa o resoluble, traste perdimiento y ufana o ufanía*. Y los que excluye de una forma explícita son los términos característicos de Mena, pues incluso *dialogar*, del que no da ningún sinónimo también lo aparta, así como *aprés*<sup>27</sup>, *dición, feroce*, que el DECH da como primera documentación a Mena. Parece, pues, que Nebrija se va distanciando cada vez más de este poeta<sup>28</sup>. E igualmente quita términos cuya primera datación es Santillana: *diálogo, ferocidad*, Villena y Fernández Villegas: *número*, J. Tallante: *ímpetu* y Pedro Torrellas<sup>29</sup>: *traste*, es decir, escritores del siglo xv. En este detalle que acabamos de señalar podemos ver la influencia que en el profesor salmantino tendrían los nuevos vientos que soplaban a favor de una lengua más natural, como proclamaba Fray Luis de León, evitando tanto los cultismos como los arcaísmos. No es una casua-

<sup>23</sup> En el sinónimo que mantuvo *deletrear juntar letras*, evitó el cultismo *silabicar* en favor de la lexía *juntar letras*.

<sup>24</sup> En 1494: *halcón tagarote*, mientras que en 1516 solamente *halcón generalmente*.

<sup>25</sup> Conserva, también, el lema *idrópico*.

<sup>26</sup> En 1494, también, *pausa* como entrada, pero no en 1516.

<sup>27</sup> El DECH señala que todavía aparece en Juan de Mena y Nebrija.

<sup>28</sup> FRANCISCO RICO en "Lección y herencia de Elio Antonio de Nebrija 1481-1981" en *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España, Academia Literaria Renacentista*, Eds. Universidad de Salamanca, 1983, p. 14: ha mostrado ya cómo Nebrija censura a Mena, partiendo de la idea de claridad y naturalidad que el nebrisense aprendió de Cicerón y de Quintiliano.

<sup>29</sup> Éste, además, es un poeta catalán.

lidad que Nebrija rechaza *artética, artético, década, dición, elegía, feroce, ferocidad, intersticio, ipoteca, maníaco, manía, metro, número, numerar, silabicar, trono, trópico*, en favor de: *gota de manos, gotoso de manos, diez libros, palabra, cantar triste, brava, fiereza, entrevalo, prenda de raíces, loco, locura, medida, cuento, contar, deletrear, silla e idropesta*, voces mucho menos doctas, en general, y donde alguna variante como *entrevalo* ha desaparecido de la lengua común. Omite, también, los arcaísmos: *aprés, cale, cras, do, escantar, naval, priado, sobejano, suvilla*, dejando los correlativos: *después, conviene, mañana, adonde, encantar, liengo, presto, demasiado* y *alesna*. Lo mismo hace con algunos extranjerismos, como ya he indicado, arabismos: *empleita*, el italianismo: *gabela*, el catalanismo: *roldana*, etc.

Si muchos de los vocablos citados<sup>30</sup> su ausencia puede justificarse, pues mantuvo la lexía completa tal cual de su sinónimo en: *salva hazer, alabança de Dios, prenda de raíces*, o numerosas voces, para las que ofrecía una explicación en 1494, las excluyó en 1516, pero dejó su aclaración, así: *cicatriz: señal de herida*<sup>31</sup>, *cicatiçar: es cerrarse la herida*, *ilíaca: dolencia de tripas*, *ilíaco: doliente dela ijada*, *meridión: parte de medio día*<sup>32</sup>, *monarca: príncipe solo*, *monarchía: principado solo*<sup>33</sup>, *sodomita: puto que haze, sodomita: que*

<sup>30</sup> No incluyo en este grupo: *mazarí ladrillo, péñola o péndola, retórica arte de bien hablar, retórica en latín*, ya que a pesar de que desaparecen como entradas en la edición del *Vocabulario* de 1516, no las evitó, sino que en lugar de presentar dos entradas o más, como en 1494, lo que hizo fue simplificar y dejar solamente: *ladrillo mazarí, péndola o péñola, oratoria o retórica*, etc. Por lo tanto, las he dejado en el artículo de las voces que ya se hallan en 1494, correspondiente al primer grupo.

<sup>31</sup> Lo que mantuvo Nebrija en el *Vocabulario* (1516) fue la segunda parte, es decir, la explicación del término.

<sup>32</sup> Lo que figura exactamente es: *mediodía parte meridional*.

<sup>33</sup> Lo que deja es: *principado de aqueste*.

*padece*<sup>34</sup>, *teórica: sciencia especulativa*<sup>35</sup>, *teórica: cosa desta sciencia*<sup>36</sup>, *tridente: arrexaque de Neptuno*<sup>37</sup>, *vigor: fuerça biua*<sup>38</sup>, *cameleón: animal como lagarto*<sup>39</sup>, *degustación assi*<sup>40</sup>, *digama: en griego es la u*, *melión*<sup>41</sup>: *especie de águila*, *sorze: especie de ratón*, *teórica: la especulación*<sup>42</sup>, e incluso se adelantó a su tiempo eliminando diminutivos: *gamito*. No obstante, en bastantes ocasiones, echamos en falta diversos adjetivos con sus explicaciones correspondientes<sup>43</sup>: *eficace: cosa que mucho haze*, *elegiaca: cosa deste cantar*, *esquisita: cosa con diligencia*, *hobero: color de cavallo*, *meridional: cosa de allí*, *moral: cosa de costumbres*, *prosaica: cosa de prosa*, *relativo: que haze relación*, *sagace: cosa astuta*, varios sustantivos: *ducha: cierto trecho*, *eficacia: por aquella obra*, *ermafrodito: de dos naturas*, *essencia: nombre sacado de ser*, *fulano: nombre proprio en común*, *mamuete: nombre de denuesto*, *musas: diosas de los poetas*, *primicias: lo primero de cada cosa*, *propina: interpretasse ante la hambre*, *prosa: oración suelta*, *serafín: ángel de cierta orden*, *sinoga: aiuntamiento de judíos*, ciertos adjetivos sustantivados: *ipotecario: el que la tiene*, *letárgico: doliente della*, *londres: paño de allí*, varios elementos gramaticales: *pronombres: lo: cuando es pronombre*, *tuio: cosa tuia*, *artículos: lo: artículo es*

<sup>34</sup> Lo que se encuentra es: *puto que padece* y la traducción latina es la misma para las dos entradas.

<sup>35</sup> Lo que se halla es: *especulativa arte: theorica, ae* con la misma traducción latina para las dos lexías.

<sup>36</sup> Lo que aparece en 1516 es: *especulativo en griego: theoreticus, a, um* y la misma traducción latina para las dos entradas.

<sup>37</sup> En 1516: *arrexaque de hierro: tridens, fuscina*, con idénticas traducciones latinas.

<sup>38</sup> La edición príncipe da entrada, también, a todas estas lexías que se conservan en 1516.

<sup>39</sup> En 1516 solamente se halla *lagarto*. El DECH dice que en Nebrija *cameleón*. En mi edición *cameleón*.

<sup>40</sup> Se refiere a *hazer salva* y en el *Vocabulario* (1516) lo que figura es *salva*.

<sup>41</sup> El DECH lo da como raro.

<sup>42</sup> Lo que aparece en realidad es: *u, ratón y especulación*.

<sup>43</sup> Sí figuran: *cantar, diligencia, cavallo, costumbres, relación, astuta*, pero suprime: *prosa*.

del género neutro, interjecciones: *vah*: interjección del blasfemo, muchos tecnicismos: *geomancia*: arte de divinación, *geometría*: arte de medidas, *piromancia*: especie de divinación, *político*: cosa de ciudad, *sátira*: género de obra poética, *teólogo*: sabidor della, *teological*: cosa desta sciencia, *triángulo*: de tres ángulos, *tropico*: de espera de círculo, *verbo*: parte dela oración, *verbal*: cosa de verbo, etc., y algunos cultismos: *lógico*: cosa desta arte, *prolongar*, *teatral*: cosa de teatro, etc.

## 2. DATACIÓN DE LOS VOCABLOS SUPRIMIDOS EN 1516, SEGÚN EL *DECH*.

Si la ardua tarea científica que emprendió el profesor salmantino no tenía precedentes en la lingüística española, no es muy plausible el retroceso que sufrió la impresión de 1516, con una carencia léxica importante, ya que una gran mayoría de estas palabras están presentes en nuestros diccionarios actuales. Una comprobación acerca de la datación de estos vocablos<sup>44</sup> nos descubre que, aproximadamente, una tercera parte de estos términos figura como primera fecha de documentación, según el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*<sup>45</sup> y el *Diccionario histórico*<sup>46</sup>: *abofetear*, *almea*, *amontar se*, *argamula*, *artético*, *assa hedionda*, *assarabácar*, *atutia*, *cachuela*, *cadillo*, *coma*, *comento*, *comentar*, *comentador*, *complisionado*, *construir*, *construcción*, *cosmografía*, *cosmógrafo*, *cugujón*, *culeros*, *ciático*, *ciridueña*, *damasco* 'seda'<sup>47</sup>, *deduzir*, *deducción*, *degustar*, *degustador*, *desasirse*, *descaer*<sup>48</sup>, *descolgar*, *descompassar*, *descompuesto*, *descompostura*, *descontentar*,

<sup>44</sup> No he tenido en cuenta a la hora de numerar las entradas que desaparecen los lemas repetidos, así: *declinar las palabras* y *declinar la hiebre* los considero como un solo término.

<sup>45</sup> De JOAN COROMINAS y JOSÉ A. PASCUAL, Madrid, Gredos, 1980-1992.

<sup>46</sup> De la Real Academia Española, Madrid, Imprenta Aguirre, 1960-1981.

<sup>47</sup> *Adamasco* ya en 1439-40, según el *DECH*.

<sup>48</sup> Según el *DECH*: *decaer* ya en Berceo.

descontentamiento, descozer, descozedura, desecho, deselar, deseladura, desflorecer, desfloramiento, desflorecimiento, desfrechar, diapasón, diapente, diccionario, ducha, eficace, elaterio, elegía, empleita, emplenta, enfearse, enhadar, enlecharse, enlodecerse, entremezclar, entremorir, esaminador, escaviosa, espalde<sup>49</sup>, estofa, fisonomía<sup>50</sup>, fisónomo, fístola, fornicador, gamito, gárico, geométrica, hobero, judaizar, iliaca, iliaco, incontinente, incontinencia, intersticio, hipoteca, hipotecario, hipotecar, lógico, maiueta, malear, mamuete, manía, marca, melión, mordace, ninguién, numeroso, olanda, ortografía, pavimento, posa, possessivo, presidente, presidencia, priapismo, pro provecho<sup>51</sup>, propina, prosaica, recapitulación, recomponer, recomposición, residuo, sátira, satírico, semitono, senas, silabicar, sodomita, solimán, sorze, talla, teological, teórico, terno, tordencha, traduzidor, traqueadera, trasfigurar, trasfiguración, transformación, traspalar, triangular: adj., trópico 'idropesía'<sup>52</sup>, úlcera, verbal y vocabulario<sup>53</sup>. En ocasiones, el DECH da estas voces sin fechar: alcaraván, antido-tario, calcinar, colusión, confederado, declinación, decretal, descabellarse, desechado, diatessarón, escantar, geomántico, letárgico, participial, redargución, regenerar, regeneración, repetición y uniformidad. En otros casos, la datación es posterior al "Antonio": ana 'peso', antídoto, artética<sup>54</sup>, consignar, consignación, década, degustación, esgambete, gabela, guada, proporcionar, relex<sup>55</sup>, repetir, roldana y vah. E inclu-

<sup>49</sup> Según el DECH; ya el DHist. da ejemplos de *asfalto* en el siglo xv.

<sup>50</sup> *Filosomía* en la *Celestina*, según el DECH.

<sup>51</sup> *Pro* en el *Cid*, según el DECH.

<sup>52</sup> La variante *drópico* ya en *Gr. Conq. de Ultr.*, según el DECH.

<sup>53</sup> A veces, ese diccionario presenta como primera documentación a Palencia o Alonso de Palencia junto con Nebrija: *ametisto*, *saetear* (en realidad, en Nebrija: *assaetear*), *ápice*, *código*, *cicatriz*, *celidonia*, *escambrón*, *fornicar*, *frenesía*, *frenético*, *gallocresta*, *gama*, *geomancia*, *geómetra*, *infinitivo*, *maníaco*, *meridión*, *moral*, *numerar*, *posición*, *postizo*, *preferir*, *relativo*, *restante*, *serafín*, *sodomía*, *tono*, *traduzir*, *traquear*, *traque*, *tropico* 'esfera' y *vocablo*.

<sup>54</sup> El DECH solamente indica: "general hasta el siglo xviii".

<sup>55</sup> *Relej*: 1580: según el DECH.

so varias dicciones no se encuentran en ese diccionario: *abén*, *aborrrible*, *alifa*, *ametistado*, *arbullón* 'red', *arrogantemente*, *cámez*, *castellano* 'moneda', *collear*, *conformemente*, *cisterno*, *citra*, *desabrochar*, *desagraviar*, *desagravio*, *descabellado*, *descabelladura*, *descaimiento*<sup>56</sup>, *descozedura*, *deseladura*, *digama*, *diminutivo*<sup>57</sup>, *echino*, *eficacemente*, *entrederramar*, *entremezcladura*, *entremuerta*, *entreiraer*, *entreiraída*, *entrespirar*, *enula*, *escambronar*, *esquisitamente*, *ferocemente*, *fértilmente*, *incontinentemente*, *londres* 'pañó', *miseraiças*, *moralmente*, *naval* 'lienço'<sup>58</sup>, *olechino*, *primicerio*, *proemiar*, *rabí*, *resoluble*, *resoluble*, *resolutoria*<sup>59</sup>, *sagacemente*, *sido*, *sobejanía*, *trascól*<sup>60</sup>, *trechada*, *trochisco*, *u*, *uniformemente*, y *xátiva*. Finalmente, a veces, no hay una coincidencia entre la grafía ofrecida por los autores del *DECH* y la edición consultada por mí del *Vocabulario* (1494): *camaleón*, *complissión*, *descompasar*, *descocer*, *deshelar* y *mayueta* en el *DECH*, en mi estampación: *cameleón*, *complissión*, *descompassar*, *descozer*, *deselar* y *maiuetá*.

### 3. LÉXICO OMITIDO.

Estos hechos nos ponen de manifiesto que Nebrija se anticipó a su época y si en un momento determinado dio entrada a cultismos, extranjerismos, neologismos, etc., más tarde retrocedió suprimiendo, tal vez, el léxico que no estaba de moda en el siglo XVI, pero que es un vocabulario importante, pues demuestra que se pusieron de moda después; ya que los datos que hemos ido

<sup>56</sup> En este caso se trata de una variante. El *DECH* da solamente: *decaimiento* sin fechar.

<sup>57</sup> Véase *mengua*. Aquí no lo veo.

<sup>58</sup> En el *DECH* por los datos que ofrece: APal., parece que se refiere al adjetivo; en Nebrija como adjetivo y, también, como sustantivo masculino antiguo.

<sup>59</sup> En *resoluble* y *resolutoria* el *DECH* señala que se vea *absolver*, pero aquí no los encuentro.

<sup>60</sup> Véase *cola*. Aquí no está.



viendo nos muestran la tendencia de Nebrija, en su segunda etapa, a evitar, por una parte, voces demasiado doctas<sup>61</sup>: *arrogante, blasfemo, código, comentar, complisión, confederar, conformidad, consignar, consistorio, declinar, deducción, descompostura, desflorar, detración, dialogar, diminutivo, divulgar, examen, escándalo, fantástica, fantasma, fértil, fornicar, frenético, impetuoso, incontinencia, hipotecar, iactancia, lamentación, melodía, numeroso, pausa, pavimento, presidencia, proemio, recapitulación, regenerar, repetición, residuo, resolución, respecto, terno, trasfiguración, transformación, tribulación, triunfal, uniformidad, volumen, etc.*, o arcaicas<sup>62</sup>, ya en tiempo de Nebrija, pues él mismo las califica como "palabras antiguas": *muchiguar* o *ninguién*, otras son hoy consideradas arcaicas por el *Diccionario de la Real Academia*<sup>63</sup> o por el *DECH*: *alinde, ametisto, cale, degustación*<sup>64</sup>, *escambrón, frenesía, maiueta, meridión, miseraicas, naval 'lienço', sorze*<sup>65</sup>, *tordencha, trançar, traqueadera*, y por otra, excluye muchos términos de la zoología<sup>66</sup>: *alcarauán, alcotán, alfaneque, almeja, buharro, gamito, rebeço, tigre, tordencha*<sup>67</sup>, de la botánica<sup>68</sup>: *alcaucí, almea, argamula*<sup>69</sup>, *assa hedionda, assarabácar, cadillo, ciridueña, elaterio, escambrón, escaviosa, gallocresta, garvanços,*

<sup>61</sup> Los términos que indico no los he citado, en general, con anterioridad.

<sup>62</sup> Además de las ya citadas: *aprés, cras, do, priado, sobejano, suvilla y ufanía.*

<sup>63</sup> *Diccionario de la lengua española*, 20º ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1984.

<sup>64</sup> Los autores del *DECH* señalan que la Acad. 1843 la consideraba ant., pero hoy ya usual.

<sup>65</sup> Para Covarrubias no era muy usada en Castilla y *Autoridades* señala que ya no tenía uso. El *DECH* dice que era rarísima y tal vez dialectal.

<sup>66</sup> Aparte de los ya citados: *cameleón, corço o corça, gama o gamo, melión, sorze, tagarote.*

<sup>67</sup> La Academia como de Navarra.

<sup>68</sup> Además de *espliego*.

<sup>69</sup> Tal vez la evitaría por andalucismo. Según la Academia y el *DECH* se emplea también en Céspedes y en la Beira.

*maiueta*<sup>70</sup>, *serpa* y *torvisco*, de la mineralogía y geología: *alinde*, *ametisto*, *atutía*, *calcina*, *camafeo*, *çafir* y *topaziòn*, tecnicismos de la medicina: *anatomía*, *antídoto*, *antidotario*, *artética*, *ciática*, *cicatriz*, *cicatriçar*, *fístola*, *gárico*<sup>71</sup>, *ilíaca*, *letargia*, *manía*, *priapismo*, *úlceras*, del derecho y de la administración: *colusión*, *decreto*, *decretal*, *ipoteca*, *ipotecario*, *ipotecar*, *político*, *policía*, *represarias*, de la teología: *teología*, *teólogo*, *teological*, de la música: *coma* (en la música), *diapasón*, *diapente*, *diatessarón*, *salmo*, *semítono*, de las matemáticas, álgebra: *geometría*, *geómetra*, *geométrica*, *metro*, *número*, *numerar*, *triángulo*, *triangular*, de la gramática y crítica literaria: *comma* (punto en la escritura), *dición*, *dicionario*, *infinitivo*, *ortografía*, *participial*, *vocablo*, *vocabulario*, *sátira*, *satírico*, de la astronomía: *astrolabio*, *clima*, *cosmógrafo*, *meridión*, *meridional*, *polo*, de la filosofía: *lógica*, *lógico*, de la física: *átomo*, de la arquitectura: *relex*, de la magia y adivinación: *geomancia*, *geomántico*, *piromancia*, neologismos atestiguados por el *DECH*, incluso, después de fallecido Nebrija: *consignación*, *década*, *esgambete*, *relex*, *roldana*, etc., además de los extranjerismos de los que quitó varios arabismos: *alcaucí*, *alfaquí*, *alfaneque*, *alifa*, *alinde*, *argamula*, *atijara*, *atutía*, *auge*, *çafir*, *empleita*, *empleta*, *fulano*, *guada*, *rabe*, *serpa*<sup>72</sup>, italianismos: *esgambete*, *gabela*, galicismos: *camafeo*, *desfrecchar*, *estofa*, catalanismos: *calcina*, *relex*, *roldana*, *talla*, *traste*, etc.

Quizá tienen más difícil explicación las familias léxicas en las que desaparecen todos sus miembros: *ametisto-ametistado*, *arrogancia-arrogante-arrogantemente*, *artética-artético*, *aspa-aspar*, *calcina-calcinar*, *comento-comentar-comentador*, *complisión-complisionado*, *confederar-confederado-confederación*, *conforme-conforme-*

<sup>70</sup> Tal vez la eliminó por arcaica y dialectal, pero tampoco introduce en ninguna de sus dos ediciones su sinónima: *fresa*. Según la Academia se usa en Santander y el *DECH* la da como antigua y dialectal. Los botánicos del xvi la consideran propia de Burgos.

<sup>71</sup> Según Nebrija se trata de una "medicina conocida".

<sup>72</sup> Según el *DECH* la falta de diptongación en la variante de Nebrija se explicaría por ser un mozarabismo andaluz.

mente-conformidad-conformar, consignar-consignación, construir-construcción, corço-corça, cosmografía-cosmógrafo, ciática-ciático, cicatriz-cicatrizar, declinar-declinación, decreto-decretal, deduzir-deducción, degustar-degustación-degustador, desagrarviar-desagravio, descabellarse-descabellado-descabelladura, descaer-descaimiento, descomponer-descompuesto-descompostura, descontentar-descontento-descontentamiento, descozer-descozedura, desechar-desecho-desechado, deselar-deseladura, desflorar-desflorecer-desfloramamiento-desflorecimiento, detraer-detracción, diálogo-dialogar, dición-diccionario, divulgar-divulgación, de dos...<sup>73</sup>, eficace-eficacia-eficacemente, elegía-elegíaca, entremezclar-entremezcladura, entremorir-entremuerta, entreaer-entreaída, examinar-esamen-esaminador, escambrón-escambronal, escándalo-escandalizar-escandalizador, escarmentar-escarmiento-escarmestado, esquisita-esquisitamente, fantasta-fantástica-fantasiar, feroce-ferocemente-ferocidad, fértil-fértilmente-fertilidad, fisonomía-fisónomo, fornicar-fornicador-fornicación-fornicaria, frenesía-frenético, gama-gamo-gamito, geomancia-geomántico, geometría-geómetra-geométrica, iliaca-iliaco, ímpetu-ímpetuoso, incontinente-incontinencia-incontinentemente, hipoteca-hipotecario-hipotecar, lamentar-lamentación, letargia-letárgico, lógica-lógico, maníaco-manía, meridión-meridional, monarca-monarchía, moral-moralmente, número-numeroso-numerar, presidente-presidencia, primicias-primicerio, proemio-proemiar, proporción-proporcionar, prosa-prosaica, recomponer-recomposición, redargüir-redargución, regenerar-regeneración, repetir-repetición, resolver-resolución-resoluble-resoluble-resolutoria, sagace-sagacemente, sátira-sátrico, sílaba-silabicar, sobejano-sobejanía, sodomita-sodomía, suplicar-suplicación, teatro-teatral, teología-teólogo-teological, traduzir-traduzidor-traducción, traquear-traqueadera-traque, trasfigurar-trasfiguración, transformar-transformación, triángulo-triangular, tribularse-tribulación, triunfo-triunfal-triunfar, ufana-ufanía, uniforme-uniformidad-uniformemente, verbo-verbal y vocablo-vocabulario. Se comprueba que son, precisamente, los cultismos y los tecnicismos los términos evitados por el nebrisense, como vengo señalando.

<sup>73</sup> Los omite todos: *de dos colores, de dos cabeças...*

4. ESTUDIO COMPARATIVO CON EL *LEXICON*.

Conviene, además, mostrar cuál fue la disposición de Nebrija, respecto a las voces objeto de este estudio, en su *Diccionario latino-español* (1492)<sup>74</sup>. El listado de las palabras que se encuentran en el *Lexicon* es el siguiente: *abocados, abofetear, almea, almeja, amethisto, a otro, apostiza, assa hedionda, assarabácar, a sabiendas, astrolabio, átomo, auge, blasfemo, carabo, clima, colusión, complixión, confederar, confederada, confederación, conforme, conformidad, conformar, consignar, consignación, consistorio, costrucción, corço, corça, cosa, çafir, çampoña, ciática, damasco 'seda', declinar, declinación, decreto, descozer, desechar, desecho, deselar, detraer, detración, diálogo, dición, diminutivo, divulgar, divulgación, do, eficace, eficacia, eficazmente, elegía, empleita, emplenta, enfearse, entrederramar, entremezclar, enula, ermafrodito, examinar, examen, escándalo, escandalizar, escantar, esclavo, esclava, esgambete, espalde, fantasía, fantástica, fantasma, fértil, fértilmente, fisonomía, fístola, fornicar, fornicador, fornicación, frenesía, gama, gamo, gárico, garvanços, geometría, géometra, geométrico, ímpetu, lo (artículo y pronombre), lógica, lógico, maiueta, marca, meridional, metro, mochacho, mochacha, moral, moralmente, musas, nomas, número, olanda, participar, pausa, pavimento, polo, posición, presidente, presidencia, primicias, prinicerio, pro, proporción, proporcionando, prosa, providencia, rebeço, redargüir, redargución, relativo, repetir, repetición, resolución, respeto, sátira, satírico, semitono, serafín, serpa, sílaba, sinoga, sorze, suplicación, substantivo, suvilla, teatro, theología, theólogo, terno, tiento, tigre, tono, tordencha, transfigurar, transfiguración, transformar, transformación, traspalar, tridente, triunfo, triunfar, trochisco, tú (pronombre), u, ufano, úlcera, uniformidad, uah, verbo, verso, vigor, vocablo y volumen<sup>75</sup>.*

<sup>74</sup> Estudio y edición de GERMÁN COLÓN y AMADEU-J. SOBERANAS, Barcelona, Puvill, 1979.

<sup>75</sup> El *lexicon* presenta algunas variaciones gráfico-fonéticas y morfológicas respecto al *Vocabulario en amethisto, a otro, apostiza, a*

Una primera ojeada nos revela que Nebrija acogió en su *Lexicon* un poco menos de la mitad de los vocablos analizados en este apartado. Para poder comprender estas divergencias hay que darse cuenta de las diversas concepciones que presiden la construcción de estos dos léxicos, ya que la ordenación del *Vocabulario* está planeada a partir del español y la del *Lexicon* lo está desde el latín<sup>76</sup>.

Si aceptamos que el profesor salmantino tuvo un planteamiento diferente para cada obra no debe extrañarnos que el caudal lexicográfico sea distinto, y por lo tanto decidiera prescindir de bastantes arcaísmos como: *muchiguar*, *ninguién*, *meridión*, *naval* 'lienço', etc., de muchos tecnicismos: *anatomía*, *artética*, *cosmografía*, *diapasón*, *infinitivo*, *ortografía*, *piromancia*, *relex*, etc., de algunos animales, plantas, piedras: *alcotán*, *atutía*, *calcina*, *ciridueña*, *espliego*, *tagarote*, de varios cultismos: *arrogante*, *incontinencia*, *regenerar*, *tribulación*, etc., de numerosos extranjerismos, especialmente, faltan arabismos: *alcaucí*, *alcotán*, *alfaquí*, *atijara*, etc., catalanismos: *calcina*, *relex*, *talla* y galicismos: *camafeo*. Si pensamos que el *Lexicon* está concebido desde una perspectiva latina, es natural que no diera entrada a estas últimas palabras; y sobre todo, que simplificara las familias léxicas y ofreciera, únicamente, alguno de sus miembros, así: *amethisto*, *compliación*, *costrucción*, *decreto*, *descozer*, *escandalizar*, *ímpetu*, *número*, *suplicación*, *triunfo*, etc. No quiero adelantar conclusiones, pero a primera vista, parece que el nebrisense en su *Lexicon* evitó algunos derivados de estas familias, pues si comparamos el listado de los términos que figu-

*sabiendas*, *carabo*, *compliación*, *confederada*, *costrucción*, *entrederramar*, *geométrico*, *pro*, *proporcionando*, *respeto*, *substantivo*, *theología*, *theólogo*, *transfigurar*, *transfiguración*, *transformar*, *transformación*, *ufano*. Varios de ellos más cultos excepto *costrucción*.

<sup>76</sup> Este problema ya lo he tratado en otro artículo, véase M<sup>a</sup> LOURDES GARCÍA-MACHO, "Algunas consideraciones en torno al *Vocabulario* y al *Diccionario* de Elio Antonio de Nebrija, *RFE*, 1987, pp. 92-94.

ran en este léxico con el de las familias del *Vocabulario* (1494) se echan de menos las formas siguientes: *ametistado*, *complisionado*, *conformemente*, *construir*, *ciático*, *decretal*, *descozedura*, *desechado*, *deseladura*, *dialogar*, *dicionario*, *elegíaca*, *entremezcladura*, *esaminador*, *escandalizador*, *fantasiar*, *fisónomo*, *fornicaria*, *frenético*, *impetuoso*, *meridión*, *numeroso*, *prosaica*, *resolver-resoluble-resoluble-resolutoria*, *silabicar*, *suplicar*, *teatral*, *teological*, *triumfal*, *ufanía*, *uniforme-uniformemente*, *verbal*, *vocabulario*. Se trata de vocablos, en general, originados de otros, cuya documentación suele ser posterior respecto de las bases de las que proceden, excepto *construir* y *suplicar*, sin embargo, *construcción* se documenta por primera vez en Nebrija como *construir*, y *suplicación* en Covarrubias, tiempo después que *suplicar*, pues su primera datación está en J. Ruiz; por otra parte, son los derivados en *-al*, sufijo muy culto, algunos de los términos que suprime en ese léxico.

##### 5. ANÁLISIS CONTRASTIVO CON EL *UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y EN ROMANCE* DE ALONSO DE PALENCIA.

Finalmente, he querido hacer un cotejo entre las voces que faltan en la edición de 1516, —pero sí se encuentran en la príncipe—, y las del *Universal vocabulario en latín y en romance* de Alonso de Palencia<sup>77</sup>. Un poco más de la tercera parte de esos términos se encuentran en esta obra. El inventario completo de las dicciones que figuran en Palencia es el siguiente: *abofetear*, *ametisto*, *anathomía*, *antídoto*, *ápice*, *arrogancia*, *arrogante*, *artética*, *aspa*, *asabiendas*, *astrolabio*, *buba*, *cameleón*, *capa*, *clima*, *código*, *coma*, *confederación*, *conforme*, *conformar*, *consignar*, *corço*, *cortina*, *cosa*, *cosmographía*, *çafir*, *cicatriz*, *declinar*,

<sup>77</sup> Reproducción facsimilar de la edición de Sevilla, 2 tomos, Madrid, Gráficas Cónдор, 1967. Véase JOHN M. HILL, *Universal vocabulario de Alfonso de Palencia. Registro de voces españolas internas*, Madrid, Real Academia Española, 1957.

*declinación, degustación, descaer, descontentar, descontentamiento, descozer, desechar, desecho, detraher, diapasón, diapente, dición / dicción, digama, diminutiuo, diuulgar, do, echino, eficacia, elegiaco, hermafrodito, esclava, examinar, examen, escambrón, escandalizar, escarmentar, essencia, fantasma, feroce, ferocidad, fértil, fertilidad, fistula, fornicar, fornicación, fornicaria, frenesía, frenético, gallocresta, gama, garuanço, grado, geomancia, geometría, iactancia, ilíaco, impetuoso, incontinente, infinitiuo, himno, ipoteca, ipotecario, lamentar, lamentación, lógica, maníaco, manía, marca, melodía, meridión, metro, mochacho, mochacha, monarca, monarchía, moral, musas, número, numerar, órreo, orthographía, participar, pauimento, piromancia, policía, político, polo, posición, possessiuo, postizo, primicias, pro, prolongar, prosa, prouidencia, redarguyr, regenerar, relatiuo, repetir, repetición, resolver, resolución, resolutorio, respecto, restante, sagaz, salmo, selua, seraphín, sílaba, sinagoga, sodomía, supplicar, supplicación, teatro, theología, theórica, tiento, tigre, tino, tono, topacio, trançar, traquear, traque, transfigurar, transformación, triángulo, tribular, tribulación, triunfo, triumphal<sup>78</sup>, triunfar, trono, trópico, tú, u, verbo, verso, vigor, vocablo y volumen.*

Como en el *Lexicon* de Nebrija faltan varios arcaísmos: *aprés, muchiguar, naval 'lienço'*, diversos tecnicismos: *átomo, decreto, semitono*, etc., bastantes extranjerismos: arabisismos: *alcaucí, alfaquí, serpa*, etc., italianismos: *esgambete, gabela*, galicismos: *camafeo, desfrechar*, catalanismos: *calcina, roldana, traste*, etc.; conserva, solamente, alguno de los miembros de las familias léxicas no dando entrada a muchos derivados: *antidotario, arrogantemente, artético, aspar, confederar-confederado, conformemente-conformidad, con-*

<sup>78</sup> Las variantes de Alonso de Palencia son, en general, más cultas acercándose más a la ortografía latina, a pesar de que luego, normalmente, han triunfado las de Nebrija: Éstas son: *anathomía, cosmographía, detraher, dición / dicción, eficacia, hermafrodito, examinar, examen, fistula, himno, monarca, órreo, orthographía, sagaz, seraphín, sinagoga, supplicar, supplicación, theología, theórica, topacio, transfigurar, transformación*, y *triumphal* (aunque *triunfo* y *triunfar*).

*signación, cosmógrafo, cicatrizar, degustar-degustador, descaimiento, descontento, descozedura, desechado, detración, diccionario, divulgación, eficace-eficacemente, elegía, esaminador, escambromal, escándalo-escandalizador, escarmiento-escarmen-tado, fantasiar, ferocemente, fértilmente, fornicador, geomán-tico, iliaca, ímpetu, incontinencia-incontinentemente, ipotecar, lógico, meridional, moralmente, numeroso, primicerio, prosaica, redargución, regeneración, resoluble-resoluble, sagacemente, silabicar, sodomita, teatral, teólogo-teological, traqueadera, trasfiguración, transformar, triangular, verbal, vocabulario,* siendo las formas terminadas en *-mente, -al, -ción, -ico,* seguidas de *-dor, -ble,* etc., las que se echan de menos en esta obra.

## 6. PARA TERMINAR...

Los datos obtenidos, acerca de la pérdida léxica, en el *Lexicon* de Nebrija y en el *Vocabulario* de Alonso de Palencia nos dan como resultado una cierta similitud entre ellos, sobre todo por lo que se refiere a los derivados, ya que estos diccionarios los excluyen en gran parte.

Las reflexiones que he realizado a lo largo de este trabajo me conducen a pensar que Nebrija fue deudor del cambio que se estaba produciendo en la lengua española; pues si en el siglo xv los aires que brotaban eran doctos, durante el xvi fueron amainando y el profesor salmantino supo acomodarse a cada etapa lingüística, introduciendo en su primera edición muchas voces cultas —que luego van a arraigar en el castellano—, para más tarde acoplar su estampación de 1516 a la célebre frase de Juan de Valdés “escribo como hablo”. Sin embargo, la intuición del nebrisense al dar entrada a aquellos términos, puede considerarse genial, ya que se anticipó a su tiempo al ser el introductor de un léxico que se caracteriza por su modernidad y perdurabilidad.



Quisiera que este estudio sirviera para conmemorar la publicación de la *Gramática de la lengua castellana* y de los *Diccionarios* de Nebrija. Y nada mejor para ello que transcribir las palabras que Jaime Gil de Biedma nos dejó escritas en *Las personas del verbo*<sup>78</sup>:

Pintores y escritores amigos,  
mientras fuera oscurece imperceptiblemente,  
quiero yo recordaros.  
Porque pienso que en todos la imagen de aquel día,  
la visión de aquel sol  
y de aquella cabeza de español yacente  
vivirán como un símbolo, como una invocación  
apasionada hacia el futuro, en los momentos malos.

MARÍA LOURDES GARCÍA-MACHO

Universidad Nacional de Educación a Distancia

<sup>79</sup> Barcelona, Seix Barral-Biblioteca Breve, sexta edición, 1992, p. 116.